

Simultaneous Interpreting

Speech Analysis

By: Asst. lecturer Mazin Abduljabbar Reja

Difficulties of interpreting Arabic speech into English

- . Arabic language is rich of unique vocabulary that needs an interpreter to be with high language skills and competence.
- .The interpreter sometimes faces a difficulty of a speech being rapid and intense .
- .There are sometimes a lack of information on the part of the interpreter because he is either not well-cultured or not comprehended the meaning and nature of the utterance.
- .The increasing and intensifying listening by the interpreter may lead to great exhaustion because he must do many things simultaneously like hearing the speech firstly and then understanding and canalizing it and finally interpreting it into target language.
- .The interpreter must be prepared psychologically to this task because he will be under a huge pressure of time and effort.
- .The interpreter may face a challenge of dealing with terminology, lexical meaning and quotations.
- .The nature and style of the Arabic language as well as the style and level of the Arabic addresser in addition to the level of the Arabic discourse, all may pose a challenge and difficulty to the interpreter.
- .Arabic language is full of homonymous words and sometimes there are many names and terms for one word.
- .The Arabic sentences sometimes are long and full of elaborated expressions and utterances .
- .Arabic language is mostly expressive and descriptive one, therefore the addresser may be more elaborated in displaying his ideas and thoughts.

-In Arabic, there are some words that used to give meaning of exaggeration formula like: جسيمة , the English equivalent will be '**serious challenges**', although this English word is used to give other meanings like وخيمة in '**serious consequences**', and جادة in '**serious studies**' , and حثيثة in '**serious efforts**', and so on .

-In Arabic also there are some words that are used to describe the supreme personal ranks and status such as جلالته his Majesty, سموه his Highness, and سيادته his Excellency.

-In Arabic there are some words that have many meanings, like the word السيف , in English the '**word**' , but in Arabic there are البارقة ، المهند ، الحسام ، etc.

Difficulties of translating economic texts

1-The economic speech usually deals with specific technical terminology used by the addresser to refer to a certain economic or business situation.

2-It needs wide knowledge of economic, business and technical issues and events taken place all over the world

3-A multi-facets culture is so important to any simultaneous interpreter to be able to interpret skillfully and competently from ST into TL and vice versa.

4-The use of acronyms is so familiar and common in economic, business and technical language which required a simultaneous interpreter to update his information and data in this respects and to be well- quainted on the latest developments on the international economic and commercial levels.

How to analyze legal texts

The legal arguments for and against Trump's immigration ban

When President Trump issued his executive order on immigration ban targeting nationals of seven Muslim countries, some judges and lawmen urgently moved to stand against this order and halted the execution of its articles across airports and states. Lawsuits have challenged President Donald Trump's executive order that temporarily prohibits immigrants and visitors from seven countries. The court judges of some states refused complying to this order and allowed the hundreds of immigrants and visitors, most of them Muslims, who banned at the airports to enter the country. Two specialists in Law, Jonathan Truly, a law professor at George Washington University and Neal Katyal, former solicitor general under President Obama have discussed this issue from different legal point of view. On T.V interview presented by Miles Obrien, both law men have agreed, in principle, upon that any prohibition of getting visa is a violation to the American Nationality Act since the US constitution didn't discriminate citizens on base of religion or origin. They both debated fiercely decisions taken by some court judges to prevent such order entering into force, but They stressed that the Federal courts have the authority to consider cases and executive orders if they based on discrimination among citizens of different racial or religious background or origin.

The presenter debated the legality and constitutionality of this executive order which raised broad security concerns. He asked Jonathan to talk about the law, 965 Immigration and Nationality Act . What does it say, and how many been impact? There is no question that the law doesn't discriminate getting nationality on the base of origin, and when people get visa to enter the country and then to be banned, this is a challenge and distortion to the law and when some people excluded Of entering this a discrimination of great impact. It is then a serious challenge. Neal stressed getting visa or entering cross borders legally is a priority to the juridical authority and to the Nationality Act.

Difficulties of interpreting legal discussion or speech

1-Legal language (or sometimes legal register) is one of the specific language and it is unique one since it is used in certain setting and circumstances such as in courts or in discussing specialized legal issues and matters whether constitutional or juridical ones.

2-Since it deals with legal texts or utterances it needs wide knowledge in judgments, Acts, laws and constitutional articles.

3-It contains certain norms and terms that necessitates a high skill and a great range of recognition by the interpreter to be comprehended clearly and then interpreted easily and directly.

4-It tends to more details and direct expressions, using special vocabulary and adopting Speech Acts Theory (SAT), to give the texts power and prominence .

5-The most prominent challenge the interpreter may face is how to find the same equivalence in the TL in order to produce the same legal effect on the TL readers or listeners.